

## ITÉLET

Irtta: Cankar Iván

Mért sugaras a hegytető?  
Tán ép a nap búvik elő? ...  
Nem kél a nap ... Mátyás király  
tündöklő koronával áll  
aranytrónján a Planinán.<sup>1</sup>

Soká aludt a hegy alatt ...  
Ma felrázta a holt hadat.  
És királyi üzenetét  
ezer gyors hírnök viszi szét  
kicsiknek és nagyoknak.

S a félvilágnak lába kél:  
özönlik Észak és a Dél;  
jobbágyok, urak, daliák ...  
Mióta világ a világ,  
nem volt még ilyen hadivásár!

S a király szavát érteni:  
„Hetedhét ország népei!  
Ma meglakol a földi gaz,  
s jutalmát vészi az igaz.  
Mondjátok, mit kívántok!”

S a tömeg tülekszik, tolong.  
Segíti könyök, kard, dorong.  
S már vér folyik a trón körül,  
és kést és nyelvet köszörül  
a káröröm és a kajánság.

Elsőnek egy agg lép elé.  
Szakálla mint a szenteké.  
De arca fagyos, mint a jég.  
A szeme mint a szürke ég.  
S szól: „Felséges királyom!”

„Paradicsomi békeség  
virulna népeid között,  
ha a nincstelen nemzedék  
nem viczorogna üldözött  
vadként, s Istent ismerne.”

„Bódítják csóvás cselszövők,  
ígérve fűt-fát, pénzt, jövőt:  
— Ki tegnap szolgál, holnap úr!  
— S az úr?... Majd szolgálni tanul!...  
Királyunk! Ments meg a bajjuktól!”

S a tömeg szája visszazúg:  
„Minden szava aljas, hazug!”  
„Igaz, igaz!” — üvölti más.  
S egetverő ordítózás  
viharzik a szent hegy tövén.

Ekkor egy ifjú állt elő.  
Palástja vértől csepegő.  
A szeme, mint a kriptabolt.  
Az arca sápadt, mint a holt.  
S szólt: „Felséges királyom!”

<sup>1</sup> Mátyás király a szlovén nép legendás nemzeti hőse. Rengeteg monda, mese, hősi dal és közmondás tanuskodik arról a rendkívüli szerezetről, amellyel a szlovénység szívébe zárta. A néphit szerint nem halt meg, csak alszik fekete seregével a Peca-Planina mélyében. De egyszer megszólal a hegy fölött az álombontó aranymadár, varázsdalára megnyílik a hegy, Mátyás elővágat seregével, és örök időkre elhozza az igazság uralmát hűséges és sokat szenvedett népe számára. Ehhez a legendás néphithez kapcsolódik Cankarnak keserűhangú, mindig aktuális szép költeménye. (Megjelent a Ljubljanski Zvon 1894. évfolyamában.)

„Csak akkor lesz boldog e föld,  
 ha a szabadság testet ölt.  
 Ha eltűnnek a zsarnokok.  
 Ha eltűnnek a gazdagok.  
 S eltűnik a szegénység!

„Évezrek óta erre vágy  
 ez a szerencsétlen világ.  
 De mindig akadnak, akik  
 a szárnyainkat lenyesik...  
 Király! Ments meg a zsarnoktól!”

S még ádázabbul zúg a had.  
 És vér folyik a hegy alatt...  
 Ekkor a hatalmas király  
 aranytrónusáról feláll,  
 s szól messzehalló hangon:

„Urak, jobbágyok, nemzetek!  
 Már nem kell soká túrnötök:  
 rövidesen a föld felett  
 kiírtja egymást dühötök.  
 S lent — boldogok lehettek!”

S dermedten látja a tömeg:  
 mozdulnak a sziklák, kövek.  
 S Mátyás és a fekete had  
 eltűnnek a szent hegy alatt.  
 ...Jönnek, mennek évezredek.  
 De sírjuk már nem nyitja meg  
 egy sem a világ végeig.

Fordította: **Pável Ágoston**